

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oczy Lei były nieśmiałe,* Rachela zaś była pięknych kształtów i piękna z wyglądu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lea miała delikatne spojrzenie, Rachela natomiast była niezwykle zgrabna i piękna z wyglądu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lea miała czułe oczy, Rachela zaś była piękna i miła dla oka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Lija była chorych oczu, a Rachel zaś pięknego oblicza, i wdzięczna na wejrzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Lija była ciekących oczu, Rachel oblicza pięknego i wejrzenia wdzięcznego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oczy Lei były czułe, Rachela zaś miała piękną postać i miłą powierzchowność. -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lea miała bezbarwne oczy, Rachela zaś była urodziwa i piękna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oczy Lei były pozbawione blasku, natomiast Rachela była zgrabna i piękna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lea miała smutne oczy, Rachela natomiast była zgrabna i piękna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Laban odpowiedział: - Lepiej, że wydam ją za ciebie, niż gdybym miał ją wydać za obcego mężczyznę. Mieszkaj [więc] ze mną!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Oczy Lei były łzawiące, a Rachel była pięknej postawy i pięknego wyglądu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Очі ж Лії хворі, Рахиль же гарна на вид і прекрасна на зір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz oczy Lei były słabe; zaś Rachela była ładnej postawy i piękna na spojrzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oczy Lei nie miały blasku. natomiast Rachela była pięknej postaci i miała piękny wygląd.

¹⁾ nieśmiałe, רַכּוֹת (rakot), lub: miękkie, delikatne l. bojaźliwe; wg G: słabe, chore, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς.